

20 Razões para adquirir o DICIONÁRIO DE
DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE
INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS

Autor Marcílio Moreira de Castro

Índice

Introdução.....	5
1º Razão. Constante Atualização.....	5
2º Razão. Verbetes Pertinentes.....	6
3º Razão. Notas sobre Redação Jurídica.....	7
4º Razão. Direito Societário.....	7
5º Razão. Direito Concorrencial (Direito Antitruste).....	9
6º Razão. Processo Civil (Contencioso).....	11
7º Razão. Direito Civil.....	12
8º Razão. Propriedade Intelectual (Patentes, Marcas, e Direitos Autorais).....	14
9º Razão. Títulos de Crédito.....	16
10º Razão. Contratos.....	18
11º Razão. Direito Penal.....	19
12º Razão. Processo Penal.....	20
13º Razão. Direito Tributário.....	22
14º Razão. Direito do Trabalho.....	23
15º Razão. Mercado de Capitais.....	25
16º Razão. Contabilidade.....	27
17º Razão. Economia.....	30
18º Razão. Direito Internacional.....	31
19º Razão. Comércio Exterior.....	32
20º Razão. Termos e Expressões de Jornalismo Econômico-Financeiro.....	32
Conclusão.....	33

Introdução.

Outras razões para adquirir o DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS. Demonstramos o quanto esta obra é superior aos três concorrentes existentes, nas suas mais recentes edições. Os dicionários concorrentes são:

- **Maria Chaves de Mello.** Dicionário Jurídico português-inglês/inglês-português. 8ª Edição. ISBN 85-7660-091-9. Editora Método, 2006.
- **Ricardo Pignatari.** Dicionário de termos jurídicos e de Finanças. ISBN 85-7615-081-6. Edições Inteligentes, 2004.
- **Durval de Noronha Goyos.** Dicionário Jurídico Noronha. ISBN 85-85548-28-2. Observador Legal Editora, 2006.

1º Razão. Constante Atualização.

Este DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS estará sempre atualizada, pois o autor Marcílio Moreira de Castro é advogado e tradutor atuante e constante pesquisador dos temas objeto da obra.

Muitas palavras e expressões surgem todos os anos em Direito, Economia, Contabilidade, e Negócios. Por exemplo, podemos citar todos os novos termos introduzidos pela Nova Lei de Falência no ano de 2005. Esta lei extinguiu termos importantes como concordata e síndico. Por outro lado introduziu muitos outros termos, como recuperação de empresa e recuperação extrajudicial.

Todos estes novos termos foram incluídos nesta obra, e notas foram acrescentadas aos termos extintos.

Muitos outros termos novos são acrescentados diariamente por meio de pesquisa em literatura especializada.

Vide os exemplos:

concordata. 1 – reorganization; arrangement with creditors; chapter 11 bankruptcy. O instituto da concordata foi extinto do direito brasileiro. A nova lei de falências (Lei federal No. 11.101/95) substituiu a concordata pelo instituto da recuperação de empresa (vide). Sinônimos desnecessários de concordata: favor legal; moratória legal.
(...)

2º Razão. Verbetes Pertinentes

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é muito abrangente, todavia não inclui verbetes totalmente impertinentes. Todos os verbetes inclusos são direta ou indiretamente relacionados com o mundo do Direito, Economia, Contabilidade, Negócios, Diplomacia, Jornalismo Econômico-Financeiro.

Os dicionários concorrentes trazem inúmeros termos totalmente impertinentes, talvez com o único objetivo de “inflar” o tamanho da obra. Estes termos totalmente impertinentes prejudicam a coerência da obra, tornam seu uso confuso e lento.

A tradução de termos de uso geral deve constar em dicionários inglês – português – inglês de uso geral. Incluir termos impertinentes é má alocação de recursos.

Isto porque, por mais termos impertinentes que sejam inseridos, estes dicionários específicos não vão conseguir suprir Dicionários como o Michaelis, que possui 170 mil verbetes. Da mesma forma que o Michaelis, com seus 170 mil verbetes, não consegue suprir as necessidades daqueles que recorrem a dicionários bilíngües de Direito, Economia, e Contabilidade.

Apresentamos abaixo alguns exemplos de termos totalmente impertinentes nos dicionários concorrentes:

Em **Maria Chaves de Mello**:

Mulher. Woman (ser humano de sexo feminino).
Magic. mágica; feitiçaria; bruxaria.

Em **Durval de Noronha Goyos**:

feet fetishist. podólotra; aquele que tem fetiche por pés.
guri. child; little boy.
janela. window.

Em **Ricardo Pignatari**:

gabar: praise; boast.
lama: mud; dirt; disgrace.

cape: capa.
cable; amarra; cabo.

3º Razão. Notas sobre Redação Jurídica

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS contém notas e anexos sobre redação jurídica, algo ausente em todos os concorrentes. Tais notas e anexos são fundamentais para os tradutores, pois auxiliam a lidar com o difícil estilo da escrita jurídica.

Tais notas e anexos são baseados na experiência pessoal do autor e nas mais recomendadas obras sobre Legal Writing e Legal Drafting dos Estados Unidos: The Elements of Legal Style e o Modern Dictionary of Legal Usage, ambos de Bryan Garner; e o Drafting Legal Documents – Principles and Practices, de Bárbara Child, todos citados na bibliografia e mencionados várias vezes no corpo do DICIONÁRIO DE DIREITO E ECONOMIA INGLÊS – PORTUGUÊS – INGLÊS.

Veja abaixo um exemplo de verbete com nota sobre redação jurídica:

supracitado; referido; mencionado; dito; citado; sobredito. above-mentioned; before-mentioned; said; previously mentioned; mentioned above; aforesaid; aforementioned. Evite os termos **aforesaid** e **aforementioned**. [Garner; Bryan A., The Elements of Legal Style, p. 100]. Na maioria das vezes, o termo **supracitado** e seus equivalentes podem ser omitidos na tradução, por serem desnecessários.

Vide também os anexos, como por exemplo o anexo sobre o Uso do Shall.

4º Razão. Direito Societário.

Este DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS possui completa terminologia e expressões em Direito Societário, algo faltante em todos os concorrentes. Apresentamos na página seguinte um exemplo de verbete.

debênture. (direito societário) Nota sobre a versão de **debênture**: em português, debêntures são ‘valores mobiliários que conferem direito de crédito perante a sociedade anônima emissora, nas condições constantes do certificado (se houver) e da escritura de emissão’ [Coelho, Fábio Ulhoa, Curso de Direito Comercial vol. 2, p. 141].

Em inglês, as **debêntures** são genericamente chamados de **bonds**: “There are two principal types of debt securities: **debentures**, and **bonds**. Technically a ‘debenture’ is an unsecured corporate obligation while a ‘bond’ is secured by a lien or mortgage on some part (or all) of the corporate property. However, the word ‘bond’ is often used indiscriminately to cover both bonds and debentures and is so used hereafter”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 223; Black’s Law Dictionary 6th edition, p. 178].

Em inglês, portanto, **bond** é o gênero, do qual **debenture** é uma espécie. **Debenture**, nos EUA, possui um significado mais restrito que **debênture** no Brasil. **Debenture**, em inglês, é apenas a **debênture quirografária**. Portanto, traduza **debênture** por **bond**.

Apenas **debêntures quirografários** e **debêntures subordinadas** podem ser traduzidas por **debenture**.

Se não houver indicação da espécie da **debênture**, deve-se traduzir sempre por **bond**.

(Downes, John, Dictionary of Finance and Investment Terms, p. 59)

Veja a classificação abaixo:

- **debênture com garantia real** → secured bond; mortgage bond [Downes, John, Dictionary of Finance and Investment Terms, p. 59; Merriam-Webster’s Dictionary of Law, p. 57].
- **debenture com garantia flutuante** → senior bond [Downes, John, Dictionary of Finance and Investment Terms, p. 557].
- **debênture quirografária** → debenture; debenture bond; unsecured bond [Downes, John, Dictionary of Finance and Investment Terms, p. 59].
- **debênture subordinada** → subordinate debenture [Downes, John, Dictionary of Finance and Investment Terms, p. 145].

Outras expressões:

- **agente fiduciário dos debenturistas** → trustee. “Because many parties are involved, it is helpful if the borrower selects a trustee, often a large bank, to represent the group of bondholders”. [WALGENBACH, Paul H., Accounting: an Introduction, p. 313]
- **certificado** → certificate [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 223].
- **debênture garantida por algo** → bond secured against something. “Ford relied too heavily on bonds secured against customer repayments of car loans”. [The Economist September 4th 2004, A Survey of the car industry, p. 6]
- **debênture nominativa** → book-entry bond [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 224].
- **debênture resgatável** → vide RESGATÁVEL.
- **debenturista** → bondholder; debenture holder; holder.
- **escritura de emissão** → indenture [Merriam-Webster’s Dictionary of Law, p. 241]. “The provisions of the indenture define the rights of holders and the duties of the trustee; a summary of the principal provisions may appear on certificates issued to purchasers”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 223]

Os dicionários concorrentes traduzem incorretamente este importante termo de direito societário, não trazem expressões, notas, exemplos, ou referências cruzadas. Vide abaixo:

Durval de Noronha Goyos:

debênture – debenture.

Maria Chaves de Mello:

debênture – debenture.

Ricardo Pignatari:

debênture – debenture.

Além deste verbete incorreto e incompleto, todos os outros concorrentes falham seriamente ao não incluir ou ao traduzir incorretamente ou de forma confusa outros termos fundamentais de Direito Societário, por exemplo: **participação; direito de recesso (direito de retirada); merger; incorporação; recuperação de empresa; Chapter 11 bankruptcy; consolidation.**

Por favor consulte também, por exemplo, o verbete **falência** no DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS para ver o quanto este dicionário é completo, trazendo inúmeras expressões e notas explicativas.

5º Razão. Direito Concorrencial (Direito Antitruste)

O Direito Concorrencial, também chamado de Direito Antitruste, é um dos ramos jurídicos que mais necessita do idioma inglês. Isto porque a maioria das normas, precedentes, e doutrina desta área são oriundos dos Estados Unidos. Este é o ramo jurídico mais influenciado pelo inglês.

Todavia, as obras concorrentes simplesmente ignoram a existência do Direito Concorrencial. Trazem praticamente nenhum termo ou expressão deste ramo, e os poucos verbetes presentes estão traduzidos de forma incorreta e sem nenhuma nota explicativa a respeito das dificuldades lingüísticas.

Os concorrentes não trazem verbetes básicos ou os traduzem de forma totalmente incorreta, por exemplo:

monopsônio; preço predatório; crime contra a ordem econômica; ato de concentração; mercado relevante; restraint of trade; essential facility; posição dominante; acordo de fixação de preços; merger review; interlocking directorate; venda casada.

Apresentamos abaixo um exemplo de verbete do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS para demonstrar o quanto ele é completo nesta área:

direito concorrencial; direito antitruste. antitrust law; competition law. A expressão usual nos EUA é **antitrust law**. Em outros países e na Europa, é **competition law** [Oecd Glossary of Industrial Organisation Economics and Competition Law, page 13]. Note que nesta acepção **antitruste, concorrência, defesa da concorrência, defesa econômica; defesa da ordem econômica** são sinônimos. Evite traduções literais e artificiais do tipo: “**defense of competition**”; “**economic defense**”; “**defense of the economic order**”. Vide os exemplos abaixo:

- No Brasil, a expressão **direito concorrencial** possui vários sinônimos: **direito antitruste, direito da concorrência, direito de defesa da concorrência; direito de defesa da ordem econômica**.
- Da mesma forma, a **lei 8.884/94** é chamada de **lei concorrencial, lei antitruste, lei de defesa da concorrência; lei de defesa da ordem econômica; lei de prevenção e repressão às infrações contra a ordem econômica**. Todas estas expressões podem ser traduzidas por **antitrust law** ou **competition law**.
- O mesmo para **autoridade concorrencial, autoridade antitruste, autoridade de defesa da concorrência** → antitrust authority, competition authority. Vide CONSELHO ADMINISTRATIVO DE DEFESA ECONÔMICA (CADE).
- **política de defesa da concorrência, política de concorrência, política antitruste** → competition policy; antitrust policy.
- **Sistema Brasileiro de Defesa da Concorrência (SBDC)** → Brazilian Competition System; Brazilian Antitrust System.
- **crime contra a ordem econômica** → antitrust felony; antitrust crime.

Conforme o contexto, traduza as expressões “**defesa da concorrência**”, “**prevenção e repressão aos ilícitos contra a ordem econômica**”, e outras expressões equivalentes, por **antitrust enforcement** ou **competition enforcement**. Vide os exemplos abaixo:

- “a Lei n. 8884/94 regula a prevenção e repressão aos ilícitos contra a ordem econômica” → Law No. 8.884/94 regulates antitrust enforcement.
- “O CADE é uma autarquia especializada na defesa da concorrência e do livre mercado” → CADE is an agency specialized in antitrust enforcement. “Many modern technologies, such as software, have the characteristics of natural monopoly. What does this mean for antitrust enforcement?” [Mankiw, Gregory. Principles of Economics, p. 368]

Outras expressões:

- **lesão concorrencial** → antitrust injury.
- **ambiente concorrencial** → competition environment.
- **efeito concorrencial** → competitive effect.

6º Razão. Processo Civil (Contencioso)

Uma das áreas mais importantes para os profissionais que utilizam dicionários bilíngües de Direito é o Processo Civil, isto é, a tradução do contencioso. O domínio sobre a terminologia do contencioso é fundamental para a tradução de, por exemplo, cartas rogatórias e auditorias legais.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é completo nesta área. Seus verbetes foram preparados com base em uma extensiva comparação do Código de Processo Civil brasileiro, das Federal Rules of Civil Procedure dos EUA, e da doutrina especializada de ambos os países.

Vide o exemplo abaixo retirado do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

interpleader. 1 - (civil procedure) ação de consignação em pagamento fundada na dúvida sobre a titularidade do crédito.
As partes:

- **claimant** → credor; interessado; consignatário.
- **stakeholder** → terceiro desinteressado.

2 – parte em ação de **interpleader**; credor; consignatário.

Agora veja que os três concorrentes traduzem este termo incorretamente:

Durval de Noronha Goyos:

interpleader. defesa contra terceiros.

Maria Chaves de Mello:

interpleader. terceiro interveniente.

Ricardo Pignatari:

interpleader. nomeação à autoria.

Todos os concorrentes traduzem este termo básico do direito processual civil norte-americano de forma totalmente incorreta, além disso não indicam a tradução das partes envolvidas.

Outros exemplos de termos de processo civil que não constam nos concorrentes ou que foram traduzidos incorretamente: **court; interplead; reconvenção; reconvinente; suplicante; suplicado; reclamante; penhora; arresto; cross-claim.**

7º Razão. Direito Civil

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é o primeiro que faz um abrangente estudo da terminologia, tradução, e compatibilidade entre o Civil Law e o Common Law. No mundo ocidental moderno, existem dois sistemas jurídicos diferentes: o Civil Law, adotado pelos países da Europa Continental e por toda a América Latina (incluindo o Brasil), e o Common Law, adotado pelo Reino Unido e todas as suas ex-colônias (incluindo os EUA).

Pois bem, a grande dificuldade da tradução jurídica é o fato de haver muitos termos e institutos jurídicos típicos do Civil Law e ausentes do Common Law, e vice-versa.

Todavia, existe um Estado dos Estados Unidos que adota o Civil Law, e que até mesmo possui um Código Civil nos moldes brasileiros: a Louisiana. O Civil Code da Louisiana é a fonte de versão daqueles termos que não existem no Common Law. Para preparar este dicionário, li todo o Civil Code da Louisiana para buscar a versão de termos de Direito Civil de difícil tradução, ausentes em todos os outros dicionários.

Além disso, busquei sempre que possível indicar nos verbetes a opção de versão no Civil Law e seu equivalente no Common Law. O mesmo vale para termos de difícil tradução do Common Law. Busquei facilitar a versão do termo *trust*, por exemplo, utilizando termos do direito brasileiro.

Vide os exemplos:

mútuo. (contrato) loan; loan for consumption; mutuum. Em regra, pode-se traduzir **mútuo** por **loan**. Mas, para diferenciá-lo do **comodato (loan for use)**, traduza **mútuo** por **loan for consumption**, que é a expressão utilizada pelo Civil Code da Louisiana. **Mutuum** é o termo em latim [Black's Law Dictionary 8th edition, page 955, 1046].

- **contrato de mútuo** → loan agreement.
- **mútuo em dinheiro** → loan of money.
- **mútuo feneratício** → loan of money with interest.

As partes em contrato de mútuo:

- A parte que faz o empréstimo é o **mutuante; credor** → lender.
- A parte que toma o empréstimo é o **mutuário; tomador; devedor** → borrower.

“The loan for consumption is a contract by which a person, the lender, delivers consumable things to another, the borrower, who binds himself to return to the lender an equal amount of things of the same kind and quality”. [Civil Code of Louisiana, Article 2904]

Agora veja que os três concorrentes traduzem este termo de forma incompleta:

Durval de Noronha Goyos:

mútuo. loan.

Maria Chaves de Mello:

mútuo. loan.

Ricardo Pignatari:

mútuo. loan.

Agora o termo do Common Law *trust*:

trust. O termo trust pode significar: 1- relação de confiança entre o instituidor e o administrador de um fundo; 2 – o próprio fundo; 3 – os bens mantidos no fundo.

Como traduzir o termo **trust**? Apesar de ser instituto típico do common law, pode-se traduzir **trust** por **fundo; fundo patrimonial; fundo típico do common law**. E de fato o trust é um fundo. Não traduza por “fideicomisso”. Se necessário, faça acompanhar a palavra “trust” entre parênteses, para deixar claro que o fundo em questão é “fundo típico do common law”. Os termos correlatos podem ser traduzidos por termos comuns da língua portuguesa, facilitando a comunicação.

Tradução dos termos correlatos:

- A pessoa que institui o trust se chama **settlor, donor, grantor; trustor; creator; founder** → instituidor.
- A pessoa que recebe e administra o trust é chamada **trustee** → administrador.
- O beneficiário do trust se chama **beneficiary; cestui que trust** → beneficiário.
- O bem ou bens transmitidos ao trust se chamam **corpus; principal, trust corpus, trust fund, trust estate, trust property; res; trust res, trust** → fundo; bens.
- O instrumento que cria o trust se chama **trust agreement; trust declaration; trust instrument; deed of trust; trust deed** → instrumento de instituição (do fundo).
- **legal title; legal interest** → O direito real do trustee sobre o fundo.
- **equitable title; equitable interest** → O direito real do beneficiary sobre o fundo.

[Black’s Law Dictionary 8th edition p. 1546; Ballentine’s Legal Dictionary and Thesaurus, p. 678]

Alguns autores brasileiros traduzem **trust** por “fidúcia”. Segundo FIUZA, César. Direito Civil – Curso Completo, p. 554: “Na tentativa de adaptar o trust ao sistema jurídico romano-germânico, vários autores procuram construir instituto análogo, consentâneo às peculiaridades de nossa lógica jurídica. Fruto dessas tentativas é a fidúcia. (...) instituto adaptado, (...) trust romanizado. Neste sentido, fidúcia é o contrato pelo qual uma das partes, recebendo da outra bens móveis ou imóveis, assume o encargo de administrá-los em proveito do instituidor ou de terceiro, tendo a livre administração dos bens, mas sem prejuízo do beneficiário”.

- Em consequência, estes autores traduzem **settlor** por **fiduciante**; **trustee** por **fiduciário**; e **beneficiário** por **beneficiary**.

Note que esta opção de tradução é artificial e pode ser confusa.

Alguns tipos de trust:

- **charitable trust** → fundo de caridade.
- **private trust; personal trust** → fundo privado.
- **spendthrift trust** → trust instituído para a manutenção do pródigo.

Agora veja que os três concorrentes traduzem este termo de forma incorreta e sem apreciar as nuances da linguagem jurídica.

Veja também que os concorrentes não trazem a terminologia correlata e as partes envolvidas, seja no verbete *trust*, ou em verbetes separados, ou em referências cruzadas:

Durval de Noronha Goyos:

trust. fideicomisso; fidúcia; confiança; trustee.

Maria Chaves de Mello:

trust. custódia e administração de bens ou valores de terceiros.

Ricardo Pignatari:

trust. cartel, trustee; confiança; fiar; fideicomisso; fidúcia; negócio fiduciário.

Traduzir *trust* por fideicomisso é erro crasso. E note também que Durval de Noronha Goyos e Ricardo Pignatari não dividem o verbete em várias acepções, confundindo o usuário.

8º Razão. Propriedade Intelectual (Patentes, Marcas, e Direitos Autorais)

A Propriedade Intelectual é um dos ramos do Direito que mais necessitam de tradução para o inglês e interação com advogados estrangeiros. Todavia, este ramo é simplesmente ignorado pelos três dicionários concorrentes. Eles omitem os mais básicos termos e expressões de Propriedade Intelectual.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é completíssimo também nesta área. Seus verbetes foram preparados com base na comparação entre a lei brasileira e a lei dos Estados Unidos e a doutrina de

Fábio Ulhoa Coelho e a obra *Intellectual Property*, de Arthur R. Miller e Michael H. Davis.

Exemplo de verbete do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

estado da técnica. (propriedade intelectual; patentes) state of the art; prior art; art.
“There are two typical sources of prior art: (1) printed publications, such as books and articles, and (2) testimony and statements of skilled practitioners and experts”. [Miller, Arthur R. *Intellectual Property*, p. 92]

- **não compreendido no estado da técnica** → beyond the state of the art. The “claims” are the asserted new, useful, nonobvious advances beyond the prior state of the art of which the ‘invention’ is a part”. [Miller, Arthur R. *Intellectual Property*, p. 10]
- **desenvolver o estado da técnica** → to advance the art. “It must measure whether enough has been disclosed to make the patent surplusage from the standpoint of advancing the art”. [Miller, Arthur R. *Intellectual Property*, p. 60]
“Under section 102 [of the Patent Act], a patent is barred for lack of novelty if there is enough in the prior art to enable someone skilled in the area to perform the process or produce the product described in the patent application”. [Idem, p. 47]
“Section 103 [of the Patent Act] requires that the invention be a nonobvious development over the prior art”. [Miller, Arthur R. *Intellectual Property*, p. 40]
“...a chemical is not obvious just because its structure is the logical and obvious development of already existing prior art if the inventive function of the chemical is not its obvious structure but its nonobvious effect on other chemicals or things”. [Idem, p. 84]
“The standard of nonobviousness is applied in three steps – (1) a survey of the scope and content of the prior art, (2) an examination of the differences between the invention and the prior art, and (3) a determination of the level of ordinary skill in the art”. [Miller, Arthur R. *Intellectual Property*, p. 81].

Veja que, apesar de a expressão “estado da técnica” ser importantíssima em Direito Patentário, os dicionários concorrentes simplesmente ignoram sua existência. Nenhum dos três contém sua versão.

Outros exemplos de termos básicos de Direito da Propriedade Intelectual que são simplesmente omitidos pelos três concorrentes: **desenho industrial, indicação geográfica, indicação de procedência, denominação de origem, modelo de utilidade, file wrapper, suggestive mark, well-known mark; applicant.**

Vide também os verbetes **patente** e **marca**, exemplos da qualidade e da seriedade do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS.

9º Razão. Títulos de Crédito

Os títulos de crédito são muito importantes não só para o Direito, mas também para a Contabilidade, Economia e Negócios. Todavia, a terminologia pertinente é totalmente negligenciada pelos concorrentes.

A própria versão de título de crédito em inglês (negotiable instrument) consta incorretamente em todos os concorrentes. Os termos e expressões sobre títulos de crédito no DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS foram traduzidos com base na comparação da lei brasileira, dos tratados internacionais, do Article 3 do Uniform Commercial Code, da doutrina de Fábio Ulhoa Coelho e do livro Uniform Commercial Code de Bradford Stone.

Vide abaixo um verbete do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

título de crédito. negotiable instrument. Antes de 1990, o Uniform Commercial Code dos Estados Unidos chamava os **títulos de créditos de commercial paper**. Em 1990, o Article 3 do Uniform Commercial Code foi modificado, passando a adotar a expressão **negotiable instrument**.

Os diversos tipos de títulos de créditos:

- **letra de câmbio** → draft.
- **nota promissória** → promissory note; note.
- **cheque** → check.
- **duplicata mercantil** → duplicate invoice; negotiable invoice.

E os títulos representativos (documents of title):

- **conhecimento de transporte** → bill of lading.
- **conhecimento de depósito** → warehouse receipt.

As partes em títulos de crédito:

- **sacador; emitente; dador; passador** (de título, exceto nota promissória) → drawer.
- **sacador** (de nota promissória) → maker; issuer.
- **sacado** → drawee.
- **tomador; beneficiário; credor** → payee.
- **endossante; endossador** → indorser.
- **endossatário** → indorsee.
- **aceitante** → acceptor.
- **portador** → bearer; holder.
- **avalista** → vide o verbete AVAL.

“The draft and check are sometimes called ‘three party paper:’ Drawer, Drawee, Payee. The note and certificate of deposit are sometimes called ‘two party paper:’ Maker (or issuer), Payee”. [Stone, Bradford. Uniform Commercial Code, p. 172].

Outros termos e expressões, em ordem alfabética:

- **à ordem de** → vide ORDEM.
- **à vista** → on demand.
- **ao portador** → to bearer.
“The writing must be payable to bearer or to order”. [Stone, Bradford. Uniform Commercial Code, p. 185]
- **apresentação para pagamento** → presentment for payment.
- **devedor em título de crédito; responsável por título de crédito** → liable

on a negotiable instrument.

“In any event, the owner of the lost paper may bring suit on it against any party liable thereon”. [Anderson, Ronald A., Business Law].

- **nominativo** → not to bearer.
- **ordem de pagamento** → payment order [Stone, Bradford. Uniform Commercial Code, p. 172].
- **responsabilizar um endossante pelo pagamento da nota promissória** → to hold an indorser liable on the note.
“The holder of a note must present it to the maker when due in order to hold an indorser liable on the note”. [Anderson, Ronald A., Business Law].
- **sacar título de crédito contra alguém** → to draw a negotiable instrument on someone.
- **transferir/negociar o título de crédito para alguém** → to negotiate the negotiable instrument to someone.
“Seller now wishes to negotiate the instrument to Adams. If the instrument is payable “to the order of Seller,” it is payable to order and it is negotiated by transfer of possession to Adams along with its indorsement by Seller”. [Stone, Bradford. Uniform Commercial Code, p. 190]

Exigível:

- **exigível à vista** → payable on demand; payable at sight. [Stone, Bradford. Uniform Commercial Code, p. 187].
- **exigível a certo termo de vista** → payable at a fixed period after sight.
- **exigível a termo certo da data** → payable at a fixed period after a date.
- **exigível em data certa** → payable on a fixed date.

Agora veja que os três concorrentes traduzem este termo de forma incorreta e sem apreciar as nuances da linguagem jurídica. Veja também que os concorrentes não trazem a terminologia correlata, as partes envolvidas, expressões, etc.:

Durval de Noronha Goyos:

título de crédito. credit instrument; bill of exchange.

Maria Chaves de Mello:

título de crédito. security bond.

Ricardo Pignatari:

título de crédito. credit instrument.

Veja o quanto os concorrentes são audaciosamente incorretos. As expressões “credit instrument” e “security bond” não significam “título de crédito” e nem sequer existem em inglês. “Bill of exchange” significa letra de câmbio.

Outros termos relativos a títulos de crédito não incluídos ou traduzidos incorretamente pelos dicionários concorrentes, por exemplo: **direito de regresso; folha de alongamento; expressões relativas a cheques; subscritor; sacador (da nota promissória); maker; accommodation.**

Vide por exemplo os verbetes **cheque, check; nota promissória, accommodation** no DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS, exemplos do quanto é completo e superior a qualquer dicionário concorrente.

10º Razão. Contratos

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS não só traz a terminologia completa de Direito Contratual, como contém também modelos de tradução de contrato e dicas de tradução das dificuldades da linguagem contratual.

Vide o exemplo abaixo retirado do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

hereto. neste/deste contrato, ato, instrumento, documento, decisão, etc.

- “The Agreement was executed by Buyers and delivered to Sellers pursuant hereto.” → O Contrato foi celebrado pelos Compradores e Vendedores conforme previsto neste instrumento, contrato, ato, acordo.
- **the exhibit is attached hereto** → o documento está anexado a este contrato, ato, instrumento, etc.

Em muitos contextos, o termo **hereto** é desnecessário e não precisa ser traduzido. Por exemplo:

- Any **party hereto** may change the address. → Qualquer **parte** pode mudar de endereço.

Agora veja como os outros dicionários são incompletos:

Durval de Noronha Goyos:

hereto. a este fim.

Os dicionários da Maria Chaves de Mello e do Ricardo Pignatari simplesmente não contém este termo tão usual em contratos e de difícil tradução. O Durval de Noronha Goyos o traduz de forma incorreta e incompleta.

Outros exemplos de termos importantes ausentes ou traduzidos incorretamente pelos concorrentes: **proponente; oblato; comitente; cumprir (o contrato); executar (o contrato); celebrar (o contrato); contrato de prestação de serviços; empreitada; dono da obra; contrato de fretamento.**

11º Razão.Direito Penal

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é completíssimo em Direito Penal, uma área negligenciada pelos concorrentes. Todos os verbetes foram preparados com base na comparação do Código Penal brasileiro, Códigos Penais do Texas e Nova York, doutrina brasileira e doutrina dos Estados Unidos.

Vide o seguinte verbete retirado do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

tipificar. (direito penal) to define as a crime; to criminalize. Não traduza por “tipify”. Não existe equivalente direto para o verbo **tipificar** em inglês. A expressão mais próxima é **to define as a crime**. Os verbos **criminalize**, em inglês, e **tipificar**, em português, não são perfeitamente equivalentes. Todavia, pode-se traduzir **tipificar** por **criminalize** na maioria dos contextos. Vide TIPO.

- **este fato é tipificado como crime** → this fact is defined as a crime; this fact is criminalized; this fact is a crime.
“The requirement that the offense alleged be one which has previously been defined by law”. [Berman, Harold J., The Nature and Functions of Law, p. 116]
- **tipificação** → definition of the crime; criminalization.
- **tipificação do estupro** → definition of rape.
- **destipificar** → decriminalize; legalize.
- **destipificação** → decriminalization; legalization.

Nenhum dos três dicionários concorrentes contém este termo! E além disso traduzem erroneamente ou de forma confusa vários outros termos básicos de Direito Penal, por exemplo: **tipo, tipicidade, mens rea, actus reus, réu preso; prender; recolher à prisão; in custody; felony; misdemeanor.**

12º Razão.Processo Penal

Os dicionários concorrentes são muito fracos em Processo Penal, um ramo muito importante para a tradução jurídica, especialmente na cooperação judicial e policial internacional, cartas rogatórias, etc.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é completo nesta área, seus verbetes foram preparados com base na comparação entre o Código de Processo Penal brasileiro, as Federal Rules of Criminal Procedure, a doutrina brasileira e dos Estados Unidos.

Vide o verbete abaixo extraído do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

sentença. Este verbete está dividido em duas partes: 1 – **sentença cível**; 2 – **sentença criminal**. Não traduza **sentença** por “sentence”. O termo **sentence** em inglês é usado apenas em direito penal e significa “pena”.

1 – (sentença cível) judgment.

- **a sentença transitou/passou em julgado** → vide COISA JULGADA.
- **após o trânsito em julgado da decisão** → vide COISA JULGADA.
- **certidão da sentença** → vide CERTIDÃO.
- **cumprir a sentença** → to satisfy the judgment.
- **liquidar a sentença** → to liquidate the award/judgment.
- **manter/confirmar a sentença** → to affirm/uphold the judgment.
- **proferimento/prolação da sentença** → entry of the judgment.
- **proferir/prolatar sentença; sentenciar** → to enter/render judgment. “The judgment sought shall be rendered forthwith”. [Federal Rules of Civil Procedure, Rule 56].
- **reforma da sentença** → vide REFORMA.
- **rescindir a sentença** → vide RESCINDIR.
- **sentença apelada/recorrida/recorrenda** → appealed judgment; judgment against which an appeal was taken.

Classificação:

- **sentença condenatória** → judgment against plaintiff; judgment for defendant; adverse judgment. “After an adverse judgment in the district court, a litigant may appeal to the United States Court of Appeals”. [Kane, Mary Kay, Civil Procedure, p. 4].
- **sentença condenatória em quantia certa** → money judgment.
- **sentença constitutiva** → constitutive judgment; judgment that creates a right.
- **sentença de interdição** → vide INTERDIÇÃO.
- **sentença de mérito** → judgment upon the merits. “A judgment upon the merits is a final adjudication between the parties and their privies”. [Appleton, Julian J., New York Practice, p. 104].
- **sentença declaratória** → declaratory judgment.
- **sentença declaratória/denegatória da falência** → vide FALÊNCIA.
- **sentença homologatória** → judgment of ratification.
- **sentença rescindenda** → vide RESCINDENDO.
- **sentença transitada/passada em julgado** → vide COISA JULGADA.
- **sentença estadual** → state-court judgment [Kane, Mary Kay, Civil

Procedure, p. 240].

Composição da sentença:

- **relatório** → background.
- **fundamentação** → ratio decidendi.
- **parte dispositiva da sentença/dispositivo da sentença** → the order imposed in the judgment (as opposed to the ratio decidendi or to the facts on which the judgment is based).

2 – (sentença criminal) judgment.

- **cassar a sentença condenatória** → to vacate the judgment of conviction.
- **sentença absolutória** → judgment of acquittal.
“Thus in the case of a finding of innocence, a judgment of acquittal is made and the defendant is discharged”. [Berman, Harold J., The Nature and Functions of Law, p. 112]
- **sentença absolutória imprópria** → judgment of not guilty by reason of insanity.
- **sentença penal condenatória** → conviction; judgment of conviction.
- **sentença penal condenatória transitada em julgado** → unappealable judgment of conviction.

Agora veja como os dicionários concorrentes não mostram que o termo sentença é traduzido diferentemente em Processo Civil e em Processo Penal. Além disso, o termo é frequentemente traduzido de forma incorreta, e sem referências a expressões correlatas:

Durval de Noronha Goyos:

sentença. adjudication; administrative adjudication; administrative determination.

Maria Chaves de Mello:

sentença (1). adjudication.
sentença (2). judgment.
sentença (3). sentence.

Ricardo Pignatari:

sentença. sentence; judgment; decision; award; order; decree; ruling; finding of fact; adjudication; administrative adjudication.

Outros exemplos de verbetes nos dicionários concorrentes traduzidos incorretamente ou faltantes: **plea; guilty plea; bind over; delação premiada; carta de guia; commitment; ato infracional.**

13º Razão. Direito Tributário

A tradução de Direito Tributário é muito importante para empresas multinacionais. Todavia, os dicionários concorrentes ignoram nuances importantes desta área, inclusive a terminologia confusa utilizada pelos tributaristas.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS, por outro lado, vem resolver as principais dificuldades desta área e procura simplificar o emaranhado de sinônimos utilizados.

Veja um verbete extraído do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

fato gerador. (direito tributário)

- **fato gerador; fato tributável; hipótese de incidência; hipótese tributária; fato imponible; fato jurídico tributário** → taxable event.

Note que todas estas expressões podem ser traduzidas simplesmente por **taxable event**. A diferença entre elas é quase sempre irrelevante para a maioria das traduções.

Porém, se for necessário diferenciá-las, apresentamos abaixo seus conceitos.

De acordo com Geraldo Ataliba, **hipótese de incidência** é a "formulação hipotética e abstrata de um fato pela lei", enquanto **fato imponible** é o próprio fato consumado e realizado no mundo fenomênico. E "fato gerador" é um termo impreciso que abrange ambas as possibilidades.

Já Machado, Hugo de Brito, Curso de Direito Tributário, p. 140, "A expressão **hipótese de incidência** designa com maior propriedade a descrição, contida na lei, da situação necessária e suficiente ao nascimento da obrigação tributária, enquanto a expressão **fato gerador** diz da ocorrência, no mundo dos fatos, daquilo que está descrito na lei. A hipótese é simples descrição, é simples previsão, enquanto o fato é a concretização da hipótese, é o acontecimento do que for a previsto".

Outros autores fazem a mesma diferenciação, mas com outras expressões, por exemplo, **hipótese tributária X fato jurídico tributário** (Paulo de Barros Carvalho).

Para diferenciar estes termos, pode-se traduzir conforme segue:

- **hipótese de incidência; hipótese tributária** → abstract taxable event.
- **fato imponible; fato tributável; fato jurídico tributário; fato gerador** → concrete taxable event.

"shares of Restricted Stock shall be valued at their Fair Market Value (as defined in the Plan) on the date of the taxable event that gives rise to the tax withholding obligation." [Reader's Digest Association Inc., Employment Agreement, p. 29]

Agora, os dicionários concorrentes:

Durval de Noronha Goyos:

fato gerador. taxable event.

Maria Chaves de Mello:

fato gerador. tax basis.

Ricardo Pignatari:

fato gerador. taxable event.

Veja como a Maria Chaves de Mello traduz “fato gerador” por “base de cálculo”. Este é um erro sério.

Já os outros dois dicionários não explicam as dificuldades envolvidas com este termo e não traduzem os termos sinônimos “fato tributável; hipótese de incidência; hipótese tributária; fato imponible; fato jurídico tributário”. Imagine um tradutor traduzindo cada um destes termos de modo diferente, sem saber que na verdade são sinônimos? A tradução ficaria ininteligível.

Muitos outros termos de Direito Tributário estão ausentes nos dicionários concorrentes. Por exemplo: **base de cálculo, base imponible, base calculada, base de incidência, crédito tributário, crédito de ICMS, os vários tipos de impostos, tax base, etc.** Eles também não incluem importantes termos de Contabilidade, que são fundamentais para o Direito Tributário.

14º Razão. Direito do Trabalho

Os dicionários concorrentes simplesmente ignoram o Direito do Trabalho, um ramo tão importante nesta época de globalização da economia, imigração, Organização Internacional do Trabalho, lides e cartas rogatórias envolvendo executivos estrangeiros.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é completo em Direito do Trabalho, fruto da comparação entre a doutrina e as leis do Brasil e dos Estados Unidos.

Vide um verbete extraído do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

union. (labor law) sindicato. Sinônimos em inglês: **labor union; labor organization; organization.**

- **nonunion worker** → trabalhador não-sindicalizado.
- **to join a union** → filiar-se a sindicato.

- **union dues** → contribuição sindical.
 - **union member** → associado.
 - **union membership** → filiação sindical.
 - **union official** → dirigente sindical.
 - **union steward** → dirigente sindical.
- Classificação:
- **affiliated union** → sindicato filiado à AFL-CIO.
 - **independent union** → sindicato não filiado a sindicato nacional ou internacional; sindicato não filiado à AFL-CIO.

Agora, os dicionários concorrentes:

Durval de Noronha Goyos:

union. sindicato; associação; federação; liga.

Maria Chaves de Mello:

union. sindicato.

Ricardo Pignatari:

union. sindical; sindicato; união; conexão; conjunção; enlace; grêmio.

Note como os concorrentes são confusos.

O Durval de Noronha Goyos e o Ricardo Pignatari não indicam qual dos termos deve ser utilizado em Direito do Trabalho e quais devem ser utilizados em outros contextos.

Nenhum deles faz referência aos sinônimos em inglês do termo “union”. Com isso, os usuários destes dicionários concorrentes poderiam traduzir “union”, “labor union” e “labor organization” de modos diferentes, quando na verdade são sinônimos.

Muitos outros termos de Direito do Trabalho são traduzidos erroneamente ou faltam, por exemplo: **termination; direito do trabalho (direito subjetivo e direito objetivo do trabalho); labor law; employment law, liame empregatício; relação de emprego; horas extras e horas normais de trabalho, etc.**

15º Razão. Mercado de Capitais

A tradução dos termos e expressões de Mercado de Capitais é ao mesmo tempo difícil e muito importante.

Mesmo assim, os dicionários concorrentes simplesmente ignoram ou mal-traduzem termos básicos, por exemplo: **pregão, negociação, oferta pública inicial, offering; float; churning; trading crowd; fechamento do pregão; “a bolsa fechou em alta”, short sale, etc.**

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS contém toda a terminologia e expressões de Mercado de Capitais, com base na legislação do Brasil e dos Estados Unidos e em obras sobre o tema constantes da Bibliografia.

Abaixo, dois verbetes extraídos do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

- | |
|---|
| <p>trading. 1 - (stock market) negociação.</p> <ul style="list-style-type: none">• “Quotations for bond trading appear regularly in financial and general newspapers”. [Hamilton, Robert W., The Law of Corporations, p. 227] → Cotações de negociação de títulos são publicadas frequentemente em jornais financeiros e gerais.• public trading of securities → negociação pública de valores mobiliários.• trading volume → volume negociado.• short-term trading → negociação de curto prazo. <p>2 – (stock market) pregão.</p> <ul style="list-style-type: none">• online trading → pregão eletrônico.• trading halt; suspended trading → suspensão do pregão; recesso da bolsa.• trading day; trading hours; day → pregão.
“Tens of millions of transactions take place at the New York Stock Exchange every trading day”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 68]. → Dezenas de milhões de operações ocorrem na Bolsa de Valores de Nova York em todos os dias de funcionamento do pregão.• to close the trading day → fechar o pregão.• close of the trading day; end of trading → fechamento do pregão.
“By the end of trading, the Dow was off 508.32 points”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 305] → No fechamento do pregão, o índice Dow havia caído 508.32 pontos. |
|---|

- pregão.** 1 – (espécie de licitação) auction. Vide LICITAÇÃO.
- 2 - (mercado de capitais) A palavra **pregão** possui diversos significados: 1) **recinto de negociação** nas bolsas de valores; 2) a **atividade de negociação de valores mobiliários**; 3) o **período de tempo** em que são negociadas as ações na bolsa de valores; **cada dia de funcionamento das bolsa de valores.** Pelo contexto, deve-se escolher a melhor versão em inglês:
- 1) – exchange floor; floor.
 “The exchange floor consists of separate trading rooms, all connected by passageways that allow members to walk from room to room to execute orders”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 72]
 “Stocks are traded at specific locations on the floor called ‘trading posts’”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 73]
- **operador de pregão** → floor broker; commission house brokers.
 “Floor brokers, also known as commission house brokers, working on the exchange floor, execute the orders of public customers of their firm”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 76]
- 2) – trading.
- **pregão eletrônico** → online trading.
 - **pregão de viva voz** → open outcry.
 - **suspensão do pregão; recesso da bolsa** → trading halt; suspended trading.
- 3) trading day; trading hours; day.
 “The Wall Street Journal, among other newspapers, shows each stock’s current yield on a daily basis, figured on the closing price each trading day”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 28].
 “The day’s highest trading price was 54 (\$54 per share), which is also a new 52-week high for the stock”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 31].
 “Tens of millions of transactions take place here [New York Stock Exchange] every trading day”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 68].
 “After-hours trading does have some disadvantages. First, liquidity may be less than during the normal trading hours”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 288].
- **abertura do pregão** → opening bell.
 “Even before the opening bell, sell orders flooded the order-handling system at the New York Stock Exchange”. “[Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 304].
 - **cotação de fechamento/abertura** → closing/opening price.
 - **durante o pregão** → during the trading day.
 - **encerrar/fechar o pregão** → close the trading day.
 - **fechamento do pregão** → close of the trading day; end of trading; closing bell.
 “On the stock exchange, this type of order is executed at the close of the trading day. The end of trading is signaled by the ringing of a bell for 30 seconds”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 87]
 “By the end of trading, the Dow was off 508.32 points”. [Dalton, John M. How the Stock Market Works, p. 305]
 - “[O] número de pregões em meses normais oscila em torno de 22...” [Pinheiro, Juliano Lima, Mercado de Capitais, p. 151] → In normal months, there are around 22 trading days.
 - Vide também APREGOAR.

Agora veja como as obras concorrentes são incompletas ou incorretas:

Durval de Noronha Goyos:

trading. mercantil, comercial, do comércio.
pregão. floor; proclamation; publication.

Maria Chaves de Mello:

trading. mercantil, comercial.
pregão. proclamation.

Ricardo Pignatari:

pregão. floor; proclamation.

Todos os Dicionários concorrentes simplesmente ignoram a acepção do termo **trading** em mercado de capitais. O Ricardo Pignatari nem sequer inclui este verbete.

Quanto ao termo **pregão**, todos os dicionários concorrentes ignoram seus múltiplos significados, traduzem apenas um, e mesmo assim sem mencionar nenhuma das expressões típicas utilizadas com este termo. Em suma, todos os dicionários concorrentes são realmente insuficientes neste ramo.

16º Razão. Contabilidade

Nenhum dos dicionários concorrentes inclui termos de Contabilidade, um ramo importantíssimo por si só e fundamental para o Direito Societário, Direito Tributário, Economia, Negócios, etc. Quando incluem, os concorrentes o fazem de modo errado e incompleto.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é o mais completo não só em Contabilidade Financeira, mas também em Contabilidade Gerencial, Contabilidade de Custos, Contabilidade Orçamentária, etc.

Os verbetes de contabilidade contêm uma abundância de notas explicativas sobre dificuldades da linguagem. Há também a tradução de inúmeras expressões retiradas de livros de contabilidade brasileiros e americanos, de demonstrações financeiras, pareceres, e da prática contábil.

Além disso, o anexo contém 9 modelos de tradução de demonstrações financeiras, do inglês para o português e vice-versa.

Os verbetes são devidamente respaldados pela mais recomendada bibliografia em inglês e em português.

A principal fonte em português é o Manual de Contabilidade das Sociedades por Ações da Fipecafi, 6ª edição, editora Atlas, 2006.

A principal fonte em inglês é a obra Accounting, de Carl Warren, James Reeves, e Philip Fess, Edition 21, 2005, uma das principais referências em Contabilidade, já lida por cerca de 11 milhões de estudantes em todo o mundo. Há muitas outras referências, mencionadas na Bibliografia.

Não há no mercado brasileiro ou mundial qualquer outro dicionário de Contabilidade inglês-português / português-inglês tão completo, confiável e prático.

Veja três exemplos extraído do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS:

post. 1 – (accounting) lançar no livro razão; transferir o lançamento do livro diário para o (livro) razão; transcrever o lançamento para o (livro) razão.

- “Next, data from these journals might be posted to one general ledger having, say, 100 accounts”. [Walgenbach, Paul H., Accounting: an Introduction, p. 62]. → Então, os dados destes livros diários podem ser transcritos para um razão geral que tenha, digamos, 100 contas.
- **posting** → (accounting) transcrição para o livro razão; lançamento no livro razão.
 “The process of transferring the debits and credits from the journal entries to the accounts is called posting”. [Warren, Carl. Accounting, page 55]
- **posting process** → processo de transcrição do lançamento do Livro Diário para o Razão.
- “If the debit total is \$20,640 and the credit total is \$20,236, the difference of \$404 may indicate that a credit posting of \$404 was omitted or that a credit of \$202 was incorrectly posted as a debit”. [Warren, Carl. Accounting, page 55] → Se o total dos débitos for \$20.640 e o total dos créditos for \$20.236, a diferença de \$404 pode indicar que um crédito de \$404 não foi transcrito para o Livro Razão ou que um crédito de \$202 foi incorretamente transcrito para o Livro Razão como um débito.
- “The basic procedure of posting from a revenue journal is shown in Exhibit 6” [Warren, Carl. Accounting, page 193] → A Figura 6 mostra o procedimento básico de transcrição do lançamento do diário de receitas para o Razão.

2 – (...)

patrimônio líquido. (contabilidade) a tradução de **patrimônio líquido**:

- (1) o patrimônio líquido de **sociedade limitada** → **owners’ equity; members’ equity**.
- (2) o patrimônio líquido de **sociedade anônima** → **stockholders’ equity; shareholders’ equity**.
- (3) o patrimônio líquido de qualquer outra forma societária → **owners’**

equity.

(4) se a forma societária for desconhecida, traduza por **owners' equity**.

(5) o patrimônio líquido de **pessoa física** → **net worth**.

- **conta retificadora do patrimônio líquido** → vide CONTA.
- **retorno sobre o patrimônio líquido** → return on the stockholder's equity.

A expressão **patrimônio líquido** possui muitos sinônimos desnecessários na contabilidade brasileira: **passivo não exigível; não exigível; passivo inexigível; capital próprio; capital líquido; recursos próprios; situação líquida; situação líquida patrimonial.**

A classificação do patrimônio líquido:

- **patrimônio líquido positivo; situação favorável; situação líquida positiva; situação líquida ativa; situação líquida superavitária; situação líquida maior que zero** → excess of assets over liabilities; positive net worth.
- **patrimônio líquido negativo; passivo a descoberto; situação desfavorável; situação líquida negativa; situação líquida passiva; situação líquida deficitária** → excess of liabilities over assets; excess of creditors' equity over total assets; deficiency; deficit net worth; negative net worth [Lynn, Guy. A Dictionary of Accounting and Auditing, p. 96].
- **situação nula; situação de equilíbrio aparente; situação líquida inexistente** → assets equal to liabilities; zero net worth.
- **situação plena; propriedade total do ativo** → assets equal to owners' equity; zero liabilities; zero creditors' equity.

quick ratio. (ratio of quick assets to current liabilities) quociente de liquidez seca [Warren, Carl. Accounting, page 456; Iudícibus, Sérgio de. Contabilidade Gerencial, p. 105; Neves, Silvério das. Contabilidade Avançada, p. 493]. Sinônimos em inglês: **acid-test ratio; quick test.**

Agora veja como as obras concorrentes são incompletas ou incorretas:

Nenhuma contém o termo **post**, em sua acepção contábil. Os termos **quick ratio**, **acid-test ratio**, ou **quick test** também não constam, apesar de serem fundamentais para a Contabilidade Gerencial.

Quanto a “patrimônio líquido”:

Durval de Noronha Goyos:

patrimônio líquido. equity, net worth.

Maria Chaves de Mello:

patrimônio líquido. net wealth.

Ricardo Pignatari:

patrimônio líquido. equity, net worth.

Veja como os três dicionários concorrentes traduzem incorretamente este termo básico não só da Contabilidade, mas também do Direito Societário e do Direito Tributário.

A Maria Chaves de Mello chega a inventar o termo “net wealth”, que não existe em contabilidade.

17º Razão.Economia

O Direito e a Economia são ciências indissociáveis, ao traduzir Direito, o tradutor constantemente encontra termos de Economia, e vice-versa. Especialmente em áreas como Direito Societário e Direito Concorrencial. Mesmo assim, nenhum dos dicionários concorrentes contém termos e expressões de Economia.

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS, por outro lado, contém a terminologia e todas as expressões de Economia, com base em um estudo comparativo das principais obras de Economia do Brasil e dos EUA.

A principal fonte brasileira é o Manual de Economia da Equipe de Professores da USP, campeão de vendas nas faculdades brasileiras. A principal fonte dos Estados Unidos é a obra Principles of Economics, de Gregory Mankiw, o manual de economia mais lido em todo o mundo.

Além disso consultamos o Dictionary of Economics da revista The Economist e as edições da revista The Economist, de onde retiramos vários termos e expressões, traduzidos no DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS.

Copiamos abaixo um exemplo de verbete de economia:

financial intermediaries. (economics) intermediários financeiros.

- **saver, lender** → agente/unidade superavitária; poupador.
- **borrower** → agente/unidade deficitária; tomador de recurso.
- **nonbank financial intermediaries** → intermediários financeiros não-bancários.
- **to channel funds from lenders to borrowers** → intermediar recursos entre unidades deficitárias e superavitárias.

18º Razão. Direito Internacional

Por razões óbvias, o Direito Internacional requer constante tradução e leitura de referências estrangeiras. Por isso, o DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS é completo nesta área, trazendo verbetes que simplificam o trabalho dos internacionalistas. Por exemplo, o verbete “direito do mar” traz toda a terminologia pertinente.

Os dicionários concorrentes são deficientes em Direito Internacional, não trazem expressões, não trazem notas, omitem muitos termos.

Vide um verbete extraído do DICIONÁRIO DE DIREITO E ECONOMIA INGLÊS – PORTUGUÊS – INGLÊS:

<p>law of the sea. direito do mar; direito marítimo.</p> <p><u>Os principais termos relacionados:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• baseline → linha de base• coastal state → estado costeiro.• contiguous zone → zona contígua• continental shelf → plataforma continental• deep seabed; international seabed area; area → fundos marinhos• exclusive economic zone → zona econômica exclusiva• internal waters → águas interiores.• land territory → território terrestre.• low-tide elevations → baixios a descoberto• maritime zone → zona marítima.• nautical miles → milhas marítimas• seabed → leito do mar• shelf edge → bordo exterior da margem continental• territorial sea → mar territorial.• territorial waters → águas territoriais.• the high seas → alto mar

Os dicionários concorrentes omitem a maioria destes termos de Direito do Mar e muitos outros termos de Direito Internacional, por exemplo: **reprisal; retorsion; retortion; apátrida; stateless person; transit passage; framework treaty; acreditar; país acreditante; país acreditado.**

Vide também o verbete **tratado**, um exemplo da abrangência e qualidade do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS.

19º Razão.Comércio Exterior

O DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS contém terminologia completa em comércio exterior.

Veja abaixo dois exemplos de verbete:

desembaraçar. clear. Ver REGIME ADUANEIRO.

- **a mercadoria foi desembaraçada para exportação** → the merchandise was cleared for export.

international trade. (economics) comércio internacional.

Termos relacionados:

- **barrier to free trade** → barreira ao livre comércio.
- **foreign trade** → comércio exterior.
- **free trade** → livre comércio
- **the country opened itself up to trade** → o país se abriu para o comércio
- **to open up (the economy) to international trade** → abrir (a economia) para o comércio internacional.
- **trade agreement** → acordo comercial.
- **trade barrier** → barreira comercial
- **trade deficit** → vide TRADE BALANCE.
- **trade relations** → relações comerciais
- **trade restriction** → restrição ao comércio
- **trading partner** → parceiro comercial.

Os dicionários concorrentes não abordam o comércio exterior.

20º Razão.Termos e Expressões de Jornalismo Econômico-Financeiro

A produção do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS foi baseada também em importantes jornais e revistas de Economia e Finanças, especialmente a Gazeta Mercantil, o jornal Valor Econômico, o Caderno Dinheiro da Folha de São Paulo, a revista The Economist, e os jornais Financial Times e Wall Street Journal.

Traduzimos e comparamos vários termos e expressões extraídos destes jornais e revistas. Vide os exemplos abaixo.

appreciation. (of currency) valorização. Para a diferença entre **appreciation e revaluation**, vide o verbete VALORIZAÇÃO.

- **currency appreciation/revaluation** → valorização cambial; valorização da taxa de câmbio.
- **appreciation/revaluation of the real against the dollar** → valorização do real em relação ao dólar.
- “China should reject the advice to float its currency and opt instead for a substantial one-shot revaluation”. [The Economist September 11th, 2004, p. 65]. → Em vez de aceitar o conselho para liberar o câmbio, a China deveria optar por uma valorização cambial única.
- **appreciation in value** → valorização.

bankruptcy. Bankruptcy pode significar: (1) falência (de sociedade empresária); (2) insolvência civil (de pessoa física, ou devedor não-empresário).

1 – falência.

- **bankruptcy petition; bankruptcy filing** → pedido de falência; petição inicial de falência.
- “The filing of a bankruptcy petition is said to create an estate consisting generally of the property of the debtor as of the time of the bankruptcy filing”. [Epstein, David G., Bankruptcy and Related Law, p. 131] → A apresentação de um pedido de falência cria uma massa falida que geralmente consiste dos bens da falida no momento do pedido de falência.
- “This week’s bankruptcy filing was the airline’s second in two years”. [The Economist, September 18th, 2004, p. 15] → O pedido de falência apresentado esta semana foi o segundo da linha aérea em dois anos.

Conclusão.

Por estas razões, recomenda-se a aquisição do DICIONÁRIO DE DIREITO, ECONOMIA E CONTABILIDADE INGLÊS-PORTUGUÊS / PORTUGUÊS-INGLÊS.

Permaneço à inteira disposição para qualquer dúvida ou comentário.

Marcílio Moreira de Castro
marcilio123@uol.com.br